

Дедович Ольга Геннадьевна

Белорусский государственный педагогический университет

имени Максима Танка

(г. Минск, Республика Беларусь)

olya-de@yandex.ru

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ВИЗУАЛЬНЫХ МЕТАФОР ЛИНГВОДИДАКТИКИ

В статье представлены тематические группы визуальных метафор, функционирующих в сфере лингводидактики. Фокус исследования сконцентрирован на учебном предмете «Иностранный язык (немецкий)» на базовом и повышенном уровнях. В результате исследования устанавливаются доминантные области-источники метафорической экспансии немецких и русских визуальных метафор.

Ключевые слова: метафора, визуальная метафора, семантика, лингводидактика, немецкий язык, русский язык

The article presents a semantic classification of visual metaphors functioning in the field of linguodidactics. The research focuses on the academic subject “Foreign language (German)” at the basic and advanced levels. As a result of the research, dominant areas are identified as sources of metaphorical expansion of German and Russian visual metaphors.

Keywords: metaphor, visual metaphor, semantics, German language, Russian, linguodidactics

Метафора в современной лингводидактике имеет форму выражения в «различных знаковых системах (текст, изображение, комбинация текст / изображение)» [1, S. 243; 2, S. 267]. В зависимости от представленности исходной понятийной области выделяют вербальные (в виде лексических единиц) и визуальные метафоры (в виде иллюстраций, схем, как правило, дополненных

поясняющим вербальным компонентом). Визуальная метафора обладает широкой палитрой образовательных возможностей для обогащения словарного запаса, развития навыков говорения и аргументации, творческого мышления учащихся [3, с. 223].

Цель исследования – систематизация немецких и русских визуальных метафор, выявление доминантных областей-источников метафорической экспансии. Материалом для исследования послужили свыше 130 визуальных метафор, извлечённые методом сплошной выборки из учебных изданий по немецкому языку как родному (*), иностранному (**), второму иностранному (***), а также из материалов образовательных сетей, онлайн-платформ, интернет-порталов (eduki.de, infourok.ru, multiurok.ru, nsportal.ru).

В результате исследования установлены следующие сферы-источники метафорической экспансии, ориентированные в реципиентную область преподавания иностранного языка.

1. Сфера-источник «Артефакты»

1.1 предметы быта и обихода (*die Büroklammer** ‘скрепка’, *das Gedankengitter** ‘решётка мыслей’, *der Haken** ‘крючок’, *das Wörternetz*.** ‘словарная сеть’, *das Ideenetz** ‘сеть идей’, *das Begriffsnetz* ‘сеть понятий’, *der Koffer* ‘чемодан’, *der Mülleimer* ‘мусорная корзина’, *der Rettungsring*** ‘спасательный круг’, *das Schloss** ‘замок’, *der Schlüssel*** ‘ключ’, *das Schlüsselloch*** ‘замочная скважина’, *der Stick* ‘флешка’, *die Schubkarre* ‘тачка’, *die Waage*** ‘весы’; чемодан, мусорная корзина);

1.2 детали и инструменты (*der Hammer* ‘молоток’, *die Säge*.** ‘пила’, *die Schere*.** ‘ножницы’, *die Schraubzwinge*.** ‘струбцина’, *die Zange** ‘клещи’; ножницы*.*.*);

1.3 приборы и механизмы (*die Rechtschreibampel* ‘светофор правописания’, *die Lärmampel* ‘светофор шума’, *das Fernrohr*** ‘подзорная труба’, *die Lupe* ‘лупа’, *die W-Fragen-Uhr* ‘часы вопросов’, *die Gefühlsuhr* ‘часы чувств’, *der W-Fragen-Kompass* ‘компас вопросов’; дискуссия-светофор, магнит**, микроскоп***, лупа***, фонарик***);

1.4 здания, сооружения и их части (*das Erzählhaus*** ‘дом рассказа’, *das Geschichtenhaus* ‘дом историй’, *das Meinungs Haus* ‘дом мнения’, *das Haus-Garage-Modell** ‘модель дома с гаражом’, *das Methodenhaus* ‘дом приёмов’, *das Zeilenhaus* ‘строка-дом’, *das Buchstabenhaus* ‘буквенный дом’, *das Wortartenlabor* ‘лаборатория частей речи’, *dreistufige Treppe*** ‘трёхступенчатая лестница’, *offene Tür* ‘приоткрытая дверь’; маяк***);

1.5 транспортные средства (*der Anhänger*** ‘прицеп’, *das Auto*** ‘автомобиль’, *das Silbenboot* ‘слоговая лодка’, *der Satzbus** ‘автобус для предложения’, *die Express-Strategie* ‘стратегия поезда-экспресса’, *der Wortarten-Express* ‘экспресс частей речи’, *das abhebende Flugzeug** ‘взлетающий самолёт’, *der Silbenwagen** ‘слоговой вагончик’, *der Satzglieder-Zug* ‘поезд членов предложения’; самолёт***);

1.6. предметы одежды и аксессуары (*die Denkhüte* ‘мыслительные шляпы’, *der Reißverschluss*** ‘застёжка-молния’; *цветные шляпы мышления*);

1.7 ткачество (*die Nadel mit Faden*** ‘иголка с ниткой’).

2. Сфера-источник «Зоонимы»

2.1 зоонимы (*das Eichhörnchen* ‘белка’, *der Fuchs** ‘лиса’, *der Hase*** ‘заяц’, *der Wortigel*** ‘словарный ёж’, *die Spannungsmaus** ‘кульминационная мышь’, *die Erzählmaus* ‘мышь рассказа’, *die Geschichtenmaus* ‘мышь истории’; *словарный ёжик*);

2.2 инсектонимы с точки зрения биологии и в свете наивной картины мира, в частности вторичные наименования пауков, улиток, многоножек [4, с. 12] (*der Tausendfüßler**** ‘сороконожка’, *die Schnecke*** ‘улитка’ *die Ideenspinne* ‘паук идей’, *die Spinne*** ‘паук’; *паучки***, *светлячок****);

2.3 орнитонимы (*die Eule** ‘сова’, *der Vogel*** ‘птица’; *сова****);

2.4 ихтионимы (*der Problem-Fisch* ‘рыба проблем’);

2.5 части тела животных (*die Fischgräte** ‘рыбья кость’, приём «Рыбная кость», «Рыбья кость»);

2.6 стадии развития (*куполка бабочки* ***);

2.7 совокупность, множество (*der Gedankenschwarm* ‘рой мыслей’);

2.8 способ поведения (*die Schnüffel-Strategie*** ‘стратегия вынюхивания’; *вынюхивание***);

2.9 жизнедеятельность живых организмов и её продукты (*das Spinnennetz** ‘паутина’; *словесная паутина*, *схемы-паутинки*).

3. Сфера-источник «Фитонимия»

3.1 дендронимы (*der Erwartungsbaum* ‘дерево ожиданий’, *der Begriffsbaum* ‘дерево понятий’, *der Verbenbaum* ‘глагольное дерево’; *дерево предсказаний*, *дерево решений*, *ассоциативный куст*);

3.2 флоронимы (*die Wörter-Blüten* ‘словарные цветы’);

3.3 миконимы (*мухомор*).

4. Сфера-источник «Гастрономия»

4.1 продукты питания в кулинарии (*die Nuss*** ‘орех’, *die Orange* ‘апельсин’, *die Traube* ‘виноград’, *das Votum-Ei* ‘яйцо для голосования’, *die Zitrone* ‘лимон’; *виноградная гроздь*, *лимон опасений*, *яблоко ожиданий*);

4.2 сладости (*das Bonbon** ‘конфета’);

4.3 кухонная утварь (*das Messer** ‘нож’; *мясорубка*).

5. Сфера-источник «Спорт и игра»

5.1 виды спорта (*der Tafelfußball** ‘футбол на доске’, *das Tennis*** ‘теннис’, *das Bogenschießen* ‘стрельба из лука’);

5.2 спортивно-игровые приспособления (*die Evaluationszielscheibe* ‘мишень оценки’, *das Jo-Jo** ‘йо-йо’, *die Puzzle-Elemente*** ‘пазл-элементы’, *die Rutsche** ‘горка’; *рефлексивная мишень*).

6. Сфера-источник «Природа»

6.1 небесные тела (*die Forschersonne* ‘исследовательское солнце’;

*der Wortstern**,** ‘словарная звезда’, *der Ideenstern** ‘звезда идей’; *ассоциативная звезда*);

6.2 природные образования (*die Stein-Feder-Reflexion* ‘камень-перо-рефлексия’).

7. Сфера-источник «Человек»

7.1 род занятий и профессиональная деятельность (*der Ritter* ‘рыцарь’, *der Кнарре* ‘оруженосец, паж’, *der Geschicklichkeitskünstler** ‘жонглер’);

7.2 соматизмы (*das Herz** ‘сердце’).

8. Сфера-источник «Пространство и рельеф местности»

8.1 возвышенность (*der Geschichtenberg* ‘гора истории’);

8.2 изображение пространства (*die Wissenskarte* ‘карта знаний’, *die Gedankenlandkarte** ‘карта мыслей’, *das Land des Wissens und Könnens*** ‘страна знаний и умений’; *карта памяти, ментальные карты*).

9. Сфера-источник «Торговля»

9.1 металлический груз определённой массы (*das Gewicht** ‘торговая гиря’).

10. Сфера-источник «Медицина»

10.1 специализированный транспорт (*der Krankenwagen*** ‘автомобиль скорой помощи’).

11. Сфера-источник «Война»

11.1 оружие (*Argumente als Waffen* ‘аргументы как оружие’).

Визуальные метафоры, функционирующие в учебных изданиях по немецкому языку, чаще всего возникают на основе артефактных и зоонимических образов. Артефактные визуальные метафоры включают широкий спектр наименований предметов, механизмов, сооружений, транспортных средств, созданных человеком. Зоонимические визуальные метафоры также тематически неоднородны и охватывают наименования диких животных, птиц, рыб, насекомых, их паритетов, способов поведения, количественных показателей и др. Значительно реже для выражения лингводидактических значений используются торговые, военные и медицинские визуальные метафоры, в которых актуализируется семантика особо сложного учебного задания; своеобразной подсказки, помощи; многокомпонентной структуры аргумента. Своеобразие немецких и русских визуальных метафор заключается в разной представленности и смысловой наполненности донорских сфер.

Литература

1. Heinz, T. Metaphern in Sprache und Bild – Zum Vermittlungspotenzial von Arbeitsmaterialien in Deutschlehrwerken / T. Heinz, J. Pflaeging // *Linguistik und Schulbuchforschung : Gegenstände, Methoden, Perspektiven* / Hrsgs.: J. Kiesendahl, C. Ott. – Göttingen, 2015. – S. 235–254.

2. Holder, F. Didaktisierung der Metapher / F. Holder // *Wege zum Metaphernverstehen. Ein Zeichensystemübergreifender Ansatz zur Didaktik der Metapher mit empirischer*

Fundierung. – [Baltmannsweiler], 2019. – S. 257–285. – (Thema Sprache Wissenschaft für den Unterricht ; Bd. 31).

3. Чулкина, Н. Л. Визуальные метафоры в педагогическом дискурсе / Н. Л. Чулкина, В. В. Макашова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2024. – Т. 15. – № 1. – С. 211–231.

4. Мусси, В. Энтомологические метафоры в русской и итальянской картинах мира / В. Мусси. – М. : Флинта, 2019. – 208 с.